

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Nr akt kontroli: NK - II.431.1.23.2011.RBur

Protokół kontroli

W dniu 8 kwietnia 2011r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

- Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 148-1/2011 z dnia 5.04.2011r., 148-2/2011 z dnia 5.04.2011r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka angielskiego, Pana Grzegorza Chyb,** 66-012 Zielona Góra, ul. Szmaragdowa 6.

Tłumacz przysięgły – Pan Grzegorz Chyb uprawnienia tłumacza przysięgłego nabył z dniem 06.04.1995r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pana Grzegorza Chyba.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2005r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka angielskiego Pan Grzegorz Chyb okazał kontrolującemu Zaświadczenie, znak DO-V-0191-4807/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu

27.01.2006r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/3815/05 [akta kontroli strona 3].

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Grzegorz Chyb uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pan Grzegorz Chyb prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzyście i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Stwierdzono, że nie wypełniono w całości lub części rubryk zatytułowanych następująco: „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu §2 taryfy”, „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument”, „Data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”. W związku z powyższym od Pana Grzegorza Chyba przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 4].

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz w okresie objętym kontrolą wykonywał tłumaczenia pisemne. W roku 2006 zarejestrowano 19 tłumaczeń, w 2007 – 14 tłumaczeń, w 2008 – 3, w 2009 – 6, 2010 - 7, natomiast w roku 2011 do dnia kontroli tłumacz przysięgły dokonał 1 tłumaczenie przysięgłe. W roku 2005 tłumacz nie wykonał żadnego tłumaczenia przysięgłego.

3. Pan Grzegorz Chyb poinformował, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły



Chyb

otrzymywał takie zlecenia, tj. w 2006r. dokonano tłumaczeń na rzecz Sądu Okręgowego w Zielonej Górze – 2, w 2007r. dokonano tłumaczeń na rzecz Prokuratury Rejonowej w Zielonej Górze – 2. W roku 2005 oraz w latach 2008-2010 i w 2011r. do dnia kontroli tłumacz nie otrzymywał takich zleceń.

Stwierdzono, że wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pan Grzegorz Chyb do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze - potwierdzenie [akta kontroli strona 5].

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pan Grzegorz Chyb dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 6].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 8 kwietnia 2011r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 22 kwietnia 2011r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Panu Grzegorzowi Chybowi, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.



Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Zielona Góra 14.06.2011r.

Grzegorz Czyb

Miejscowość, data i podpis
kierownika jednostki kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. Gorzów Wlkp.....
Robert Burek
INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
2. Gorzów Wlkp.....
Hanna Kamińska

Czyb